



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LMN2114 TRADUCERI ȘI INTEPRETARE DE TEXTE (limbă predare norvegiană și română)							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Ioana Mureșan							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Ioana Mureșan							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DA

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					28
Tutorat					28
Examinări					3
Alte activități.....					18
3.7. Total ore studiu individual	133				
3.8. Total ore pe semestru	175				
3.9. Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Noțiuni de limba norvegiană

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere. Aplică reguli de gramatică și de ortografie. Își actualizează competențele lingvistice. Aprofundează cunoștințele de limba norvegiană; Traduce texte; Interpretează și analizează texte literare în limba norvegiană; Respectă codul de conduită etică în activitatea de cercetare și în cea de traducere.
-------------------------	---



competențe transversale	Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. Evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora. Utilizează instrumentele de lingvistică și studii literare în conformitate cu etica profesională; Relaționează în echipă; comunică interpersonal și își asumă roluri specifice; Realizează un proiect individual de formare continuă; realizează instruire prin acumularea de informații, participă la proiecte de echipă și la programe instituționale și de dezvoltare personală.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Însușirea deprinderilor de interpretare și traducere de texte din limba norvegiană; Îmbogățirea vocabularul cu cuvinte și expresii tipice; Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor; Perfecționarea în practica traducerilor.
7.2. Obiective specifice	Interpretare și traducere de texte din limba norvegiană; Realizarea de conexiuni între elementele privind aspecte ale traducerii și interpretării; Explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei; Aprofundarea cunoașterii limbii și literaturii norvegiene. Îmbogățirea cunoștințelor de vocabular și gramatică;

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2 Curs introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii Elemente introductive de traducere și interpretare	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 3-4 Interpretare și interdisciplinaritate. Interpretarea ca formă de creație	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 5-6 Relația dintre literatură și context	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 7-8 Metode de interpretare a textului literar cu accent pe texte din literatura norvegiană contemporană	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 9-10 Strategii de traducere	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 11-13 <i>Close reading</i> și traducere. Analiza detaliată a textului	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 14 <i>Evaluarea proiectului individual de traducere</i>	Prezentări orale și dezbatere	2 ore

Bibliografie:

- Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, *Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature*, V&R Unipress, 2022.
- Epstein, B.J., *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*, Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- Gadamer, Hans-Georg, Text and interpretation, *Phainomena*, 70, 1983.
- Hegge, Per Erik, *Perler for svin og 555 andre norske idiommer*, Kagge, 2015.
- Regan, Paul, Hans-Georg Gadamer's philosophical hermeneutics: Concepts of reading, understanding and Interpretation, *Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy*, Vol. IV, No. 2 / December 2012.



- Ricoeur, Paul, *Despre traducere*, Polirom, 2005.
- Resurse online

8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2 Seminar introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii Elemente introductive de traducere și interpretare. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 3-4 Interpretare și interdisciplinaritate. Interpretarea ca formă de creație. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 5-6 Relația dintre literatură și context. Traducerea jocurilor de cuvinte. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 7-8 Metode de interpretare a textului literar cu accent pe texte din literatura norvegiană contemporană. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 9-10 Strategii de traducere. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	4 ore
Săptămâna 11-13 <i>Close reading</i> și traducere. Analiza detaliată a textului. Analize și exemple	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	6 ore
Săptămâna 14 Colocviu	Prezentări orale și dezbateri	2 ore
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, <i>Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature</i>, V&R Unipress, 2022. • Epstein, B.J., <i>True North: Literary Translation in the Nordic Countries</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2014. • Gadamer, Hans-Georg, Text and interpretation, <i>Phainomena</i>, 70, 1983. • Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiommer</i>, Kagge, 2015. • Regan, Paul, Hans-Georg Gadamer's philosophical hermeneutics: Concepts of reading, understanding and Interpretation, <i>Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy</i>, Vol. IV, No. 2 / December 2012. • Ricoeur, Paul, <i>Despre traducere</i>, Polirom, 2005. • Resurse online 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului




Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență și master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d.. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------



10.4 Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare;	- realizarea unui proiect individual de traducere și interpretare a unui text compact sau a unei selecții de texte din cultura norvegiană	50%
	- abilitatea de explicare și interpretare;		
	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor;		
10.5 Seminar	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare;	- activități aplicative: redactarea de traduceri în domeniul științelor umaniste, producerea de texte orale, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes pe parcursul semestrului	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs și seminar.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
1.04.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
04.06.2024	